

θνήσκω thnèskô (°Mc) : mourir

- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà et, ayant appelé à (lui) le centurion,
il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.

ἀποθνήσκω apo-thnèskô : mourir

- Mc 5:35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες
ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
- Mc 5:35 Et comme il parlait encore, on vient de chez le chef de synagogue en disant :
Ta fille est morte pourquoi fatigues-tu encore le Maître ?
- Mc 5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε;
τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
- Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi faites-vous du tumulte et pleurez-vous ?
La petite-enfant n'est pas morte mais elle dort.
- Mc 9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti ;
et il est devenu comme mort, de sorte que beaucoup disaient il est mort !
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπη γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆτέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:20 ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
- Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
- Mc 12:22 καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant
que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'
- Mc 12:20 Il était sept frères
et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence
- Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui
et le troisième de même
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas laissé de semence. La dernière de tous, la femme est morte aussi.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà
et, ayant appelé à (lui) le centurion,
il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.

συνἀποθνήσκω syn-apo-thnèskô (°Mc) : mourir-avec

cf. être avec ???

- Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
- Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence : (Même) si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.
Or tous aussi disaient de même.

θανάτος **thanatos** : la **mort**

- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα **θανάτῳ τελευτάτω**.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : *Honore ton père et ta mère*
et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort*^o. [litt. : *Qu'il meure de mort*]
- Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται **θανάτου**
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
- Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront point la **mort**
avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance
- Mc 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν **θανάτῳ**
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le condamnera à **mort** et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battra de verges et on le **tuera**
et, après trois jours, il se relèvera.
- Mc 13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς **θάνατον** καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ **θανατώσουσιν** αὐτούς·
- Mc 13:12 Et un frère livrera un frère à la **mort** et un père un enfant
et se lèveront enfants contre parents et les **mettront à mort**.
- Mc 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως **θανάτου**·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
- Mc 14:34 Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la **mort**. Demeurez ici et veillez.
- Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν **ἔνοχον** εἶναι **θανάτου**.
- Mc 14:64 Vous avez entendu le blasphème Qu'est ce qu'il vous paraît ?
Eux tous l'ont condamné comme étant **passible de mort**

θανατώω **thanatoô** : **mettre à mort**

- Mc 13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς **θάνατον** καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ **θανατώσουσιν** αὐτούς·
- Mc 13:12 Et un frère livrera un frère à la **mort** et un père un enfant
et se lèveront enfants contre parents et les **mettront à mort**.
- Mc 14:55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
μαρτυρίαν εἰς τὸ **θανατώσαι** αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον·
- Mc 14:55 Or les chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin cherchaient
un témoignage contre Yeshou'a pour le **mettre à mort** et n'en trouvaient pas

θανάσιμος **thanasimos** (hapax dans l'Ecriture) : **mortel**

- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀρούσιν
 καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,
 ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
 et, s'ils boivent quelque (breuvage) **mortel**, cela ne leur fera aucun mal ;
 sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

τελευτάω **teleutaô** : **finir**, se terminer, par extension : **mourir**

- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
 καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα **θανάτῳ τελευτάτω**.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : *Honore ton père et ta mère*
 et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort*^o. [litt. : *Qu'il meure de mort*]
- Mc 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ **τελευτᾷ** καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
- Mc 9:47 ... dans la géhenne,
 Mc 9:48 là où le ver ne **meurt** pas et le feu ne s'éteint pas.

νεκρός nekros : mort

Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était devenu illustre. Et on disait : Yô'hânân l'immergeant a été réveillé d'entre les **morts** c'est pourquoi les puissances agissent en lui !

Mc 9: 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶ ἄ εἶδον διηγήσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

Mc 9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Mc 9: 9 Et comme ils descendaient de la montagne il les a avertis de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu sinon quand le Fils de l'homme se serait relevé d'entre les **morts**

Mc 9:10 et ils ont retenu la parole discutant entre eux : Qu'est-ce que se relever d'entre les **morts** ?

Mc 9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti ; et il est devenu comme **mort**, de sorte que beaucoup disaient il **est mort** !

Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

Mc 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

Mc 12:24 Yeshou'a leur a déclaré : N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez, ne connaissant ni les Ecritures ni la puissance de Dieu

Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les **morts**, on n'épouse ni n'est épousé, mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;

Mc 12:26 Or, au sujet des **morts** et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu, dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant : *Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*

Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de **morts**, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.

ἐνταφιασμος en-taphiasmos (°Mc & Jn 12:7 = embaumement) : **ensevelissement** (√thaptô : ensevelir)

Mc 14: 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Mc 14: 8 Ce qu'elle a eu, elle l'a fait. D'avance elle a parfumé mon corps pour l'**ensevelissement**.

cf. § "TUER"

τέλος **telos** : **fin**

- Mc 13: 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος.
- Mc 13: 7 Or, quand vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre, ne vous alarmez pas : cela doit advenir mais ce n'est pas encore la **fin** ;
- Mc 13: 8 car se lèvera^o nation contre nation et royaume contre royaume ; il y aura des tremblements (de terre), il y aura des famines en différents lieux. Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.
- Mc 13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- Mc 13:13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon Nom, mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la **fin** celui-là sera sauvé.

τέλος ἔχω **telos (echô)** : avoir / trouver **une fin**

- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est divisé il ne peut rester debout mais il **a eu une fin**.

ἐσχάτως ἔχω **eschatôs (echô)** : (avoir = être-à) **la fin**

- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yair et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette **est à la fin**. Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !

ἔσχατος **eschatos** : **dernier**

- Mc 9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει **πρῶτος** εἶναι, ἔσται πάντων **ἔσχατος** καὶ πάντων διάκονος.
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a fait venir^o les Douze et leur dit : Si quelqu'un veut être **premier**, il sera de tous **dernier** et de tous serviteur.
- Mc 10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι **ἔσχατοι** καὶ [οἱ] **ἔσχατοι** πρῶτοι.
- Mc 10:31 Or beaucoup de **premiers** seront **derniers** et des **derniers**, **premiers**.
- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν **ἔσχατον** πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !
- Mc 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. **ἔσχατον** πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas laissé de semence. La **dernière** de tous, la femme est morte aussi.

συντελέω **syn-teléô** : **finir, s'achever**

- Mc 13: 4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα **συντελεῖσθαι** πάντα;
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela doit **s'achever**.

τελευτάω **teleutaô** : **finir, se terminer, par extension : mourir**

- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα **θανάτῳ τελευτάτω**.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : *Honore ton père et ta mère*
et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort*^o. [litt. : *Qu'il meure de mort*]
- Mc 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ **τελευτᾷ** καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
- Mc 9:47 ... dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où le ver ne **meurt** pas et le feu ne s'éteint pas.

ἄκρον **akron** (°Mc) : **extrémité**

- Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' **ἄκρου** γῆς ἕως **ἄκρου** οὐρανοῦ.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées
avec beaucoup de {= grande} puissance et (de)gloire ;
- Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges
et il rassemblera^o [ses] élus des quatre vents
de l'**extrémité** de la terre jusqu'à l'**extrémité** du ciel.